

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК372.881.111.1

Doi: 10.26456/vtspyped/2023.2.109

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ
ФОРМИРОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У КИТАЙСКИХ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Ван Шисянь, Ю.А. Муравьев

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва

В данной статье проведен сопоставительный анализ китайских мобильных приложений, разработанных для заучивания английских слов. В работе выявлены основные трудности, проявляющиеся в овладении англоязычной лексикой при использовании данных средств обучения. Исследованы преимущества и недостатки различных мобильных технологий при аудиторном и самостоятельном формировании англоязычной лексической компетенции у китайских обучающихся. Авторы приходят к выводу, что, хотя использование универсальных мобильных языковых приложений делает процесс заучивания лексических единиц более увлекательным, автономным и эффективным, преподаватель иностранного языка обязан постоянно осуществлять мониторинг обучения лексике и корректировать программу обучения.

***Ключевые слова:** мобильные языковые приложения, англоязычная лексическая компетенция, заучивание лексических единиц, китайские обучающиеся.*

Введение

При освоении английского языка китайские обучающиеся часто сталкиваются со множеством трудностей, обусловленных ограниченностью словарного запаса. Лексика выступает как необходимый строительный материал языка, является важнейшим компонентом обучения всем видам речевой деятельности, в частности рецептивным и продуктивным.

Преподаватели иностранных языков во всем мире давно достигли единства мнений относительно значимости обладания богатым словарным запасом в изучении любых иностранных языков. Ведь знание обширного словарного запаса непосредственно влияет на успешное изложение точки зрения, а также проведение коммуникации. Как подчёркивал известный лингвист Д.А. Уилкинс, «выражать мысли без грамматики очень трудно, но без словарного запаса – вообще невозможно» [5, р. 4]. Не подлежит сомнению то, что обучение лексике также делает возможным применение коммуникативного подхода на более раннем этапе обучения иностранному языку.

Сегодня обучающиеся могут сделать скучный процесс заучивания лексических единиц увлекательным и эффективным с помощью мобильных технологий. Смартфоны стали неотъемлемой частью образовательного процесса для современного студента, а повсеместное распространение смартфонов в конце 2010-х гг. создало хорошую пользовательскую аппаратную базу для проведения мобильного обучения иностранным языкам как в аудиторном формате, так и в рамках самостоятельной работы. В эпоху информатизации универсальные мобильные языковые приложения предоставляют интересную методическую платформу для экспериментов преподавателя, являясь значимым элементом цифровой образовательной среды.

Методология исследования

Для достижения поставленной цели используются такие методы, как оценочно-описательный (дескриптивный) метод исследований, сравнительно-сопоставительный метод, системный анализ положительных и отрицательных сторон мобильных технологий в обучении [4].

Методологическая база работы

В настоящее время имеется ряд трудов российских и зарубежных ученых, посвященных мобильным технологиям в обучении: формированию лексических навыков в изучении иностранному языку при помощи игровых приемов (Н.С. Пронина, Ю.А. Молчанова [3]); методическим проблемам в использовании мобильного обучения (С.В. Титова и А.П. Авраменко [4], П.В. Сысоев [4]), вопросам, связанным с обучением иноязычной лексике (Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин) [1].

Китайский исследователь Сунь Лулу обнаружила, что общими проблемами существующих мобильных приложений для работы со словарным запасом английского языка являются: отсутствие функций социального взаимодействия между пользователями и полноценных баз данных для различных категорий словарных знаний, низкое качество персонализации образовательных сервисов, а также недостаточный охват словарных ресурсов для чтения академической литературы [8].

Ли Сын и другие авторы обращают внимание на то, что обучение иностранным языкам с помощью мобильных технологий (Computer Assisted Language learning-CALL) имеет такие преимущества, как повсеместность, своевременное взаимодействие, частичная персонализация образовательного трека [2].

Чтобы выявить основные задачи преподавателя в области внедрения мобильных технологий, сначала обратимся к распространённым затруднениям, которые проявляются у китайских обучающихся при овладении и запоминании англоязычной лексики.

Во-первых, не зная безупречного произношения изучаемого слова, обучающиеся часто механически переписывали слово в тетрадь,

не выяснив особенностей произношения и способов употребления лексической единицы в различных контекстах.

Во-вторых, обучающиеся запоминали новые слова, но узнали только основное значение, не разобравшись в дополнительных, переносных или образных значениях лексики в текстах различных жанров.

В-третьих, обучающиеся игнорировали тот факт, что самым главным препятствием на пути освоения лексики является забывание, преодолеть которое можно только постоянно актуализируя лексику в устной и письменной речи.

Многие исследователи подчеркивают, что у языковых приложений имеется ряд преимуществ по сравнению с традиционным громоздким бумажными учебниками: персонализированный режим заучивания слов; мобильность и доступность учебных материалов; доступ к толкованию слов в разнообразных формах; механизмы заучивания наизусть слов в определенном контексте; запланированный рациональный механизм интервальных повторений, построенный на основе кривой забывания Эббингауза; наличие записей правильного произношения лексики в ходе запоминания слов; усиление интереса у обучающихся к дальнейшему изучению иностранного языка через систему уведомлений и игровых интерфейсов; доступность, оперативность и интерактивность повсеместного обучения (Ubiquitous Learning).

Языковые приложения, ориентированные на запоминание слов, включают в себя: а) визуальные, слуховые, ассоциативные программы; б) приложения для запоминания с использованием аффиксов и корней слов; в) ситуативные и игровые решения.

Рассмотрим основные категории таких программ.

Во-первых, проанализируем визуальные языковые приложения для запоминания слов. Как следует из названия, визуальные приложения разработаны по технике непосредственного восприятия зрением. Возьмём 百词斩 (Байцычжань) в качестве первого примера такого приложения (рис. 1).

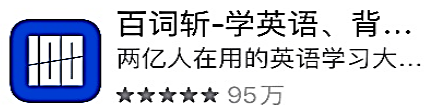


Рис 1. Приложение 百词斩 (Байцычжань)

百词斩 (Байцычжань) — это универсальное приложение для заучивания слов с помощью изображений, разработанное компанией 成都超有爱. Слово «чжань» в названии программы означает «рубить слова» (примерное значение – «зубрить», англ. «to cram»), которые

попадают обучающимся в различных контекстах, чтобы успешно преодолеть языковой барьер из-за словарного запаса.

Данное приложение является лидером программ для расширения словарного запаса не только среди школьников и студентов, но и для представителей других возрастных групп, которые хотят совершенствовать свой иностранный язык. Плюсом является то, что оно может быть использовано в автономном режиме без подключения к сети интернет.

Кроме того, приложение предоставляет обучающимся доступ к интересным иллюстрациям и примерам предложений для каждого слова, а затем предлагает четыре фотографии, среди которых пользователь подбирает подходящую для изучаемого слова. Визуализация лексики ускоряет её изучение, так как помогает связать слова с реальными ситуациями и контекстами, делая запоминание слов не скучным и эффективным. При первой загрузке пользователь может выбрать учебный режим в соответствии со своим уровнем иностранного языка.

Например, на рис. 2 показано, как интерфейс 百词斩(Байцзычжань) помогает пользователям запомнить слово «а poet» в первый раз. Понимая, что оно означает «поэт», пользователям не трудно сопоставить данное слово со второй фотографией, где изображен фрагмент известного стихотворения и его автора (Су Ши).

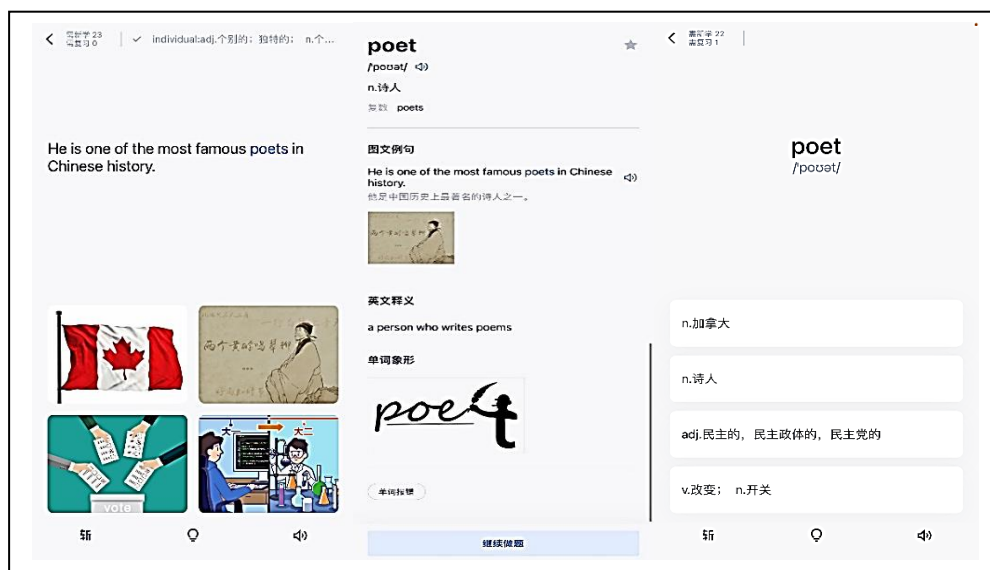


Рис. 2. Первичное заучивание новых слов

Алгоритм пояснений построен достаточно интуитивно. Если пользователь нажимает на второй рисунок, то возникает пояснительный интерфейс, где на верхней части под словом “poet” высвечивается американская транскрипция слова [ˈpəʊət], а также доступно его

озвученное правильное произношение. Далее дается пример с соответствующей иллюстрацией и переводом на китайский язык, а также уточнение и пиктограмма для поддержки обучающегося (scaffolding). Затем автоматически появляется интерфейс, который позволяет пользователям выбрать соответствующее объяснение на китайском языке слова «poet». На этом пользователь заканчивает процесс запоминания слова poet и переходит на следующее слово.

Механизм повторения и запоминания в 百词斩 ((Байцычжань) организован циклично и включает проверку правописания (заполнения пропусков, сочетания слогов); упражнения на усвоение лексического значения слова (выбора соответствующего значения слова на китайском и наоборот); демонстрацию примеров предложений; мнемонической ассоциации слова по звуковому сходству и производных слов, омонимов (см. рис 3).

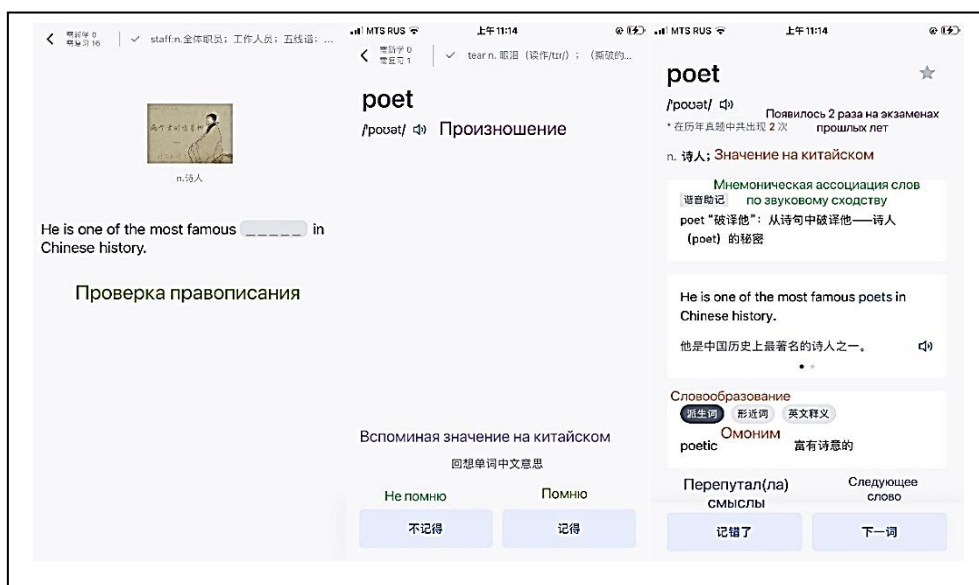


Рис. 3. Механизм повторения на примере слова «poet»
(пользовательский интерфейс)

Использованный метод «Пиктограмма» не только делает запоминание предлагаемых слов увлекательным, но и помогает создать более прочную ассоциацию у пользователей. Метод «строительных лесов» (scaffolding) делает запоминание слов в конкретной ситуации обучения более глубоким, благодаря визуализации. Как видно из рис. 4, веселый вид пиктограмм заставляет пользователей всегда ассоциировать слова с иллюстрациями, вызывает эмоции и развивает навык языковой догадки.

К примеру, слово «to punish» обозначает «наказывать кого за что-то». Разработчики рубрики «пиктографическая мнемоника»

выразительно описывают сцену, где человек шлёпает другого человека по затылку. На рис. 4 представлены веселые пиктографические изображения слов «imagine», «immune», «reporter», «pollution» и «film».



Рис. 4. Метод «Пиктограмма» с примерами

Кроме того, у 百词斩 (Байцычжань) богатая лексическая база данных, которая охватывает почти все экзаменационные глоссарии для средней школы, основных уровней обучения иностранному языку в КНР (в рамках национальной системы сертификационных уровней владения английским языком для китайских студентов), а также лексику для экзаменов на сертификаты IELTS/IELTS Academic, TOEFL, SAT, GMAT, GRE (Великобритания и США). Программа подходит для изучающих английский язык при подготовке к различным экзаменам, а также для визуалов, то есть, тех обучающихся, кто силён в зрительной сенсорной памяти. Такой наглядный метод отличается от механического заучивания по учебникам, является более эффективным, так как пользователь может установить мгновенную связь между словом и реальной бытовой ситуацией или контекстом употребления лексической единицы.

Вторая программа, которая повышает эффективность запоминания слов через визуализацию типового контекста лексических единиц, называется 不背 (Бубэй). В приложении представлены конкретные часто встречающиеся жизненные ситуации, чтобы обучающиеся погружались в языковую среду при заучивании лексики.

Процесс запоминания слов в приложении 不背 (Бубэй) происходит следующим образом: изучение в первый раз, исправление ошибок, повторное изучение после коррекции ошибок, просмотр примеров предложений и проверка правописания. Такой подход ускоряет запоминание путем многократного повторения одного и того же слова несколько раз за относительно короткий промежуток в рамках алгоритма программы.

Стоит отметить, что к словам в программе предлагаются различные варианты значений, в частности, основные и переносные значения в верхней части интерфейса. Каждое значение сопровождается фрагментами видеороликов из классических телесериалов, фильмов, и

выступлений TED знаменитых людей в англоязычных странах, популярных песен, где используется запоминаемое слово. Такая полнота доступного языкового материала – это серьезное методическое преимущество по сравнению со стандартной для многих приложений функцией повторения слов «механическим» голосом компьютера при нажатии на кнопку. Нажимая на заголовок, можно просмотреть контекст, что улучшает способность изучать английский язык в контексте конкретных языковых ситуаций. Данная методика ассоциации слова с реальными ситуациями задействует универсальное свойство памяти – выстраивать ассоциации с социальными контекстами коммуникации. Приложение 不背 (Бубэй) также предоставляет возможность запомнить слова в контекстах конкретных коммуникативных ситуаций.

К примеру, для прилагательного «traditional» дается прямое значение «традиционный» после элемента интерфейса, где указываются транскрипция, словосочетания с употреблением как самого слова traditional, так и словосочетаний с ним. Затем появляется ряд примеров предложений (рис. 5): *I am not saying we do not need hotels or traditional forms of authority.* (Взято из выступления TED); *Natural conditions influenced the traditional technique of ham making.* (Фрагмент роликов выхватывают из телепрограммы «Китай на кончике языка»); *In China, it's traditional to give coins in an envelope as tokens of good luck.* (Из документального фильма – «Открытие Китая: путешествие в поисках деликатесов»). Три сцены, простые для понимания, тематические и интересные, облегчают контекстуализацию словарной единицы.

Под примером на странице прилагается англоязычное объяснение: *traditional* – это прилагательное, которое обозначает следование старым идеям и методам, а не создание чего-то нового или иного.

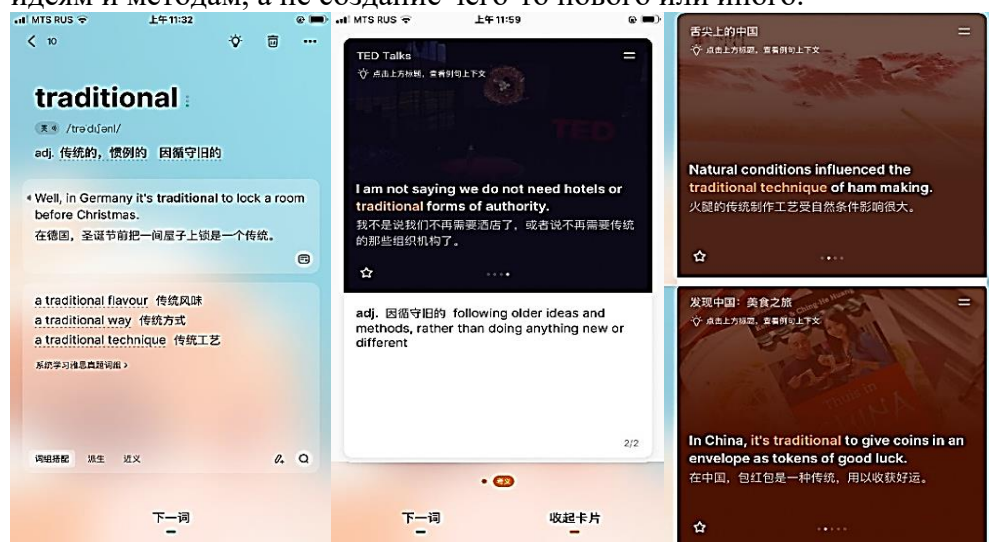


Рис. 5. Запоминание на примере слова *traditional* в app 不背(Бубэй)

Существует три универсальных средства обучения, помогающих пользователям запоминать слова в приложении Бубэй (不背) [7].

Первое – это морфема. Корни, префиксы и суффиксы слов в 不背 используются для анализа глубинного значения слов, а также для «мнемоники» или облегчения запоминания.


Второе – это словообразование и этимология. Пользователю предлагается исследовать этимологию слова и лексические заимствования, расширить лингвистический кругозор, увидеть связи между родственными корнями слов.

Третье – доступный в приложении известный словарь англоязычных дефиниций Collins, онлайн-версия которого имеет высокие рейтинги пользовательских оценок. Чтение большого количества английских определений может эффективно познакомить обучающихся с особенностями лингвострановедения и мышления носителей английского языка. Использование дефиниций на иностранном языке позволяет пользователям сразу видеть нормативное словоупотребление в английском синтаксисе. Кроме того, интеллектуальный механизм повторения разработан в соответствии с кривой забывания человека.


Кроме того, в приложении 不背 (Бубэй) достаточно продуманный интерфейс напоминаний: в программе есть только ежедневное уведомление для мониторинга прогресса в обучении.

В табл. 1 представлены основные китайские языковые приложения, доступные преподавателю для повышения эффективности обучения: визуальные, слуховые, ассоциативные, программы с использованием аффиксов и корней слов, ситуативные и игровые программы. Кроме вышеупомянутых преимуществ можно отметить следующие недостатки мобильных решений: отсутствие четкой классификации заданий (например, на задания для развития активного и пассивного словаря обучающихся); высокие требования к скорости мобильного интернета для эффективного использования; неточный или неполный учебный контент.

Таблица 1
Сопоставительный анализ различных китайских приложений для заучивания слов на английском языке

Приложения	Особенности	Преимущества	Недостатки
Визуальное 	1. Пользователь выбирает из четырёх вариантов соответствующую картинку к значению	1. Хорошая база лексики, есть англоязычное толкование (тезаурус)	1. Без картинки трудно вспомнить значение слов 2. Алгоритм повторяет только те слова, которые

百词斩	слов (есть визуализация)	2. Простой интерфейс	пройдены в предшествующий день
Слуховое  扇贝	После автоматического машинного озвучивания слов пользователь выбирает правильный ответ или получает подсказку	Слово дано в контекстах из вариантов экзаменационных заданий прошлых лет	Мало элементов геймификации
Ассоциативное  墨墨	1. Механизм повторения построен по кривой забывания Эббингауза; 2. Пользователь может сам установить максимальный объём слов за день 3. Не запоминаемые слова постоянно повторяются	База слов обширна	Слова случайно появляются, не улучшает произношение слов
Ситуативные 	Позволяет изучить слова в сочетании с конкретными ситуациями коммуникации	1. Содержит основное и переносные значения слов 2. Есть возможность проверять правильность транскрипции	1. Все значения отдельных слов не полностью охватывает 2. Объяснение корня является более надуманным
Игровое 	Запомнить слова увлекательным игровым способом	Есть интерфейс для геймификации изучения слов	Не даёт возможность узнать, как конкретно употреблять слова
Программы с использованием	Изучение на основе запоминания	Доступно удобство	Трудно понять нюансы и

аффиксов и корней слов 	аффиксов и корней слов.	запоминания семьи слов одновременно	контекст применения различных английских слов
---	-------------------------	---	--

В заключение приведем несколько рекомендаций для интеграции мобильных приложений в обучение иностранным языкам:

1. Преподавателям следует разумно использовать приложения для обучения лексике в соответствии с особенностями образовательного процесса в своем образовательном учреждении, а также учитывать, что на современном этапе мобильные приложения – это удобный вспомогательный (но не основной) инструмент обучения иностранным языкам.

2. При разработке методики применения мобильных приложений преподавателям необходимо учитывать преимущества и недостатки отдельных программ для изучения иностранного языка, а также связывать контент приложений с аудиторной языковой практикой, чтобы обучающиеся всегда были погружены в контекст.

3. Разработчики приложений должны адаптировать интерфейсы мобильных приложений для изучения иностранных языков к психологическим особенностям и ожиданиям обучающихся на современном этапе (геймификация, ясный интерфейс, доступные системные требования для смартфонов).

4. Особенно эффективны приложения, позволяющие добавлять функциональные языковые модули для расширения словарного запаса.

5. Преподаватель иностранного языка обязан постоянно осуществлять мониторинг обучения лексике и корректировать программу обучения.

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Ли Сын, Гао Юань. Эмпирическое исследование эффективности преподавания иностранного языка с помощью мобильных технологий для усвоения лексики английского языка //Мир иностранных языков. 2016. № 04. С. 63–81.
3. Пронина Н.С., Молчанова Ю. А. Использование лексических игр на уроках английского языка в начальной школе// Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 1. С. 239–241.
4. Сысоев П.В. Блог-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 115–127.

5. Титова С.В., Авраменко А.П. Эволюция средств обучения в преподавании иностранных языков: от компьютера к смартфону // Вестник Московского университета. 2013. № 1 С. 9–21.
6. Wilkins D.A. Second-language learning and teaching. London: Edward Arnold, 1974. 86 p.
7. 李彦敏, 王一妃. (2019). 大学生常用英语词汇学习 APP 的比较分析 [J]. 集美大学学报, 20(06), 53–58. <https://xuebaobangong.jmu.edu.cn/jkb/oa/pdfdown.aspx?Sid=20190606>
8. 孙璐璐. (2016). 基于移动学习环境的研究生英语词汇 APP 设计策略 [J]. 邢台学院学报, 31(04), 134–137. http://epub2.jd314.vip/kns/brief/Default_Result.aspx?code=SCDB

Об авторах:

ВАН Шисянь – аспирант ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); e-mail: 1042208094@pfur.ru; 1973274218@qq.com

МУРАВЬЕВ Юрий Александрович – кандидат педагогических наук, старший преподаватель ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6); e-mail: muravyev-yua@rudn.ru

THE USE OF MOBILE TECHNOLOGY IN THE FORMATION OF ENGLISH-LANGUAGE LEXICAL COMPETENCE IN CHINESE STUDENTS

Wang Shixian, Yu.A. Muravyev

RUDN University, Moscow

The article analyzes Chinese mobile applications designed to memorize English words, reveals the main learning difficulties that are evident in mastering the English-language vocabulary, as well as a number of advantages and disadvantages of using mobile technologies in the formation of English-language lexical competence among Chinese students. The authors concludes that the use of universal mobile language applications to some extent makes the process of memorizing lexical units fascinating and effective, and the teacher is obliged to promote the teaching of vocabulary with the help of such instruments.

Keywords: *mobile language applications, English-language lexical competency, memorization of lexical units, Chinese learners.*

Принято в редакцию: 28.11.2022 г.

Подписано в печать: 24.05.2023 г.